

**Arbeitsbereich Germanistik des Instituts für Interkulturelle Kommunikation
am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FASK)
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim**
im zweijährigen
Masterstudiengang Sprache, Kultur, Translation

maximal 20 Studienplätze an qualifizierte chinesische Bewerber/innen, die über einen überdurchschnittlichen Abschluss (BA oder höher) entweder in Germanistik bzw. Translationswissenschaft oder einem anderen translationsrelevanten Fach z.B. aus den Bereichen Wirtschaft, Recht oder Technik sowie über hervorragende Deutschkenntnisse verfügen. Die Bewerber/innen sollten ein Sprachniveau vorweisen können, das TestDaF 20 Punkte oder dem Kleinen bzw. Großen Deutschen Sprachdiplom mit Note sehr gut oder gut entspricht.

Dieser Studiengang ist durch seine auf die Translationspraxis (Übersetzen/Dolmetschen) bezogenen Inhalte in dieser Form in Deutschland einzigartig und vermittelt praxisbezogene und wissenschaftlich fundierte Kenntnisse, die auf die Anforderungen der translatorischen Berufspraxis zugeschnitten sind. Der FASK ist die weltweit größte universitäre Ausbildungsstätte für das Übersetzen und Dolmetschen und hat über 100 Partneruniversitäten auf allen Kontinenten, was für eine sehr internationale Atmosphäre sorgt.

In Deutschland einmalig ist zudem, dass hier ausländische Studierende Übersetzen und Dolmetschen auf der Basis ihrer Muttersprache studieren können. Das Lehrangebot im Fach Deutsch ist für ihre Bedürfnisse maßgeschneidert. Derzeit sind über 1000 ausländische Studierende aus ca. 90 Nationen am FASK immatrikuliert.

Im Studium werden Inhalte aus den Bereichen Translatorische Kompetenz (insbesondere Fachübersetzen) sowie Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft vermittelt. Ausführliche Informationen hierzu unter:

<http://www.fb06.uni-mainz.de/deutsch/200.php>

<http://www.fb06.uni-mainz.de/deutsch/>

Der Studiengang ist als konsekutives Studium gebührenfrei, wenn der erste Studienabschluss einem deutschen Bachelorgrad vergleichbar ist.

Der FASK befindet sich in der historischen Stadt Germersheim, die verkehrsgünstig zwischen Karlsruhe und Mannheim (S-Bahn-Anschluss) gelegen ist. Auch Frankfurt und das Rhein/Main-Gebiet sowie Heidelberg sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut zu erreichen. Trotz der günstigen Lage sind die Lebenshaltungskosten dort deutlich niedriger als in den größeren Städten.

Bewerbung und Zulassung

Inhalt der Eignungsprüfung

Falls Sie sich für das Studium interessieren, können Sie sich für die obligatorische Eignungsprüfung bewerben, die voraussichtlich am 19. und 20. März 2010 in Peking stattfinden wird. Die Eignungsprüfung umfasst einen schriftlichen (60 Minuten) und einen mündlichen (15 – 30 Minuten) Teil. Im schriftlichen Teil erhalten Sie einen kurzen chinesischen Presstext, den Sie ins Deutsche übersetzen sollen. Im mündlichen Teil unterhalten Sie sich mit den Prüfern über Ihre Kenntnisse im Bereich der Kultur und der deutschen Sprache und stellen kurz Ihre Motivation für das Studium des Übersetzens dar.

Bewerbung für die Eignungsprüfung

Für die Eignungsprüfung können Sie sich ganz einfach per E-Mail bei uns bewerben. Dazu schicken Sie uns bitte bis spätestens zum 28.02.09 (je früher, desto besser) ein Motivationsschreiben (eine Seite), Ihr Schulabschlusszeugnis, Ihre Hochschulzugangsberechtigung (Gaokao) und das Zeugnis Ihres Universitätsabschlusses sowie den Nachweis Ihrer Deutschkenntnisse als E-Mail-Attachment (Scans der Originale genügen). **Wenn Sie sich gerade in Ihrem vierten Studienjahr befinden**, genügt an Stelle des Abschlusszeugnisses auch der Notenspiegel Ihrer bisher erbrachten Leistungen auf Chinesisch (Scan). **Für die Bewerbung zur Eignungsprüfung sind noch keine beglaubigten Übersetzungen** erforderlich. Die E-Mail-Adresse lautet: kempa@uni-mainz.de. Sie erhalten dann von uns umgehend Nachricht per Mail, dass Ihre Unterlagen bei uns angekommen, und ob Sie zur Eignungsprüfung eingeladen sind.

Erforderliche Unterlagen für die Eignungsprüfung

Bitte bringen Sie zur Eignungsprüfung in Peking mit:

1. Ausgefüllten Zulassungsantrag inklusive Passbild
2. Ein- und zweisprachige Wörterbücher (elektronisch oder als Buch)

Bewerbung für das Studium

Nach Bestehen der Eignungsprüfung können Sie Ihre Bewerbung für das Studium in Germersheim einreichen. Hierfür wenden Sie sich bitte direkt an das Studierendensekretariat des FASK in Germersheim. Informationen hierzu sowie die Kontaktadressen Ihrer Ansprechpartner finden Sie unter:

<http://www.fb06.uni-mainz.de/271.php>

Für die Zulassung an unserer Universität benötigen Sie die kompletten Bewerbungsunterlagen inklusive der beglaubigten Übersetzungen sowie die Anerkennungsurkunde der Universität Mainz. **Falls Sie jedoch erst im Juni 2010 Ihre Bachelorurkunde erhalten, können Sie die beglaubigte Kopie der Urkunde über ihren Abschluss sowie die Anerkennungsurkunde nachreichen.** Informationen zur Studienbewerbung finden Sie unter:

http://www.uni-mainz.de/studium/873_5709.php

Den Zulassungsantrag für das Studium gibt es unter:

http://www.fb06.uni-mainz.de/ze/studsek/pdf/MA_SKT_Zulassungsantrag.pdf

Außerdem benötigen Sie – wie in jedem anderen Studiengang in Deutschland auch – die Bescheinigung der Akademischen Prüfstelle (APS). Mehr Informationen zur APS finden Sie unter:

<https://www.aps.org.cn/web/index.jsp>

Bei Fragen können Sie sich jederzeit an Thomas Kempa (kempa@uni-mainz.de) wenden.

Schematischer Zeitplan

1. Sofort: Bewerbung per E-Mail für die Eignungsprüfung
2. Sofort: Beschaffung der Unterlagen für das APS-Verfahren
3. Sofort: Beschaffung der Unterlagen für die Bewerbung an der Universität Mainz (soweit möglich)
4. 19./20. März: Teilnahme an der Eignungsprüfung (Sie werden eine Woche nach der Eignungsprüfung über das Ergebnis informiert)

Nach bestandener Eignungsprüfung:

5. Spätestens ab Juni: Sendung Ihrer Unterlagen an das Studierendensekretariat Germersheim
6. Ab Mitte August: Zulassung zum Studium

Eignungsprüfung MA Sprache, Kultur, Translation: A-Sprache Chinesisch / B-Sprache Deutsch in Peking, 06./07.04.09

(Übersetzung Chinesisch > Deutsch), Zeit: 60 Minuten.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen!

Quelle: 2009年3月21日星期六，新民晚报

Übersetzungsauftrag: Eine deutsche Zeitung möchte den unten stehenden Text für eine Beilage zum Thema *China und die Chinesen unter sich* auf Deutsch publizieren. In diesem Teil der Beilage geht es um das Verhältnis zwischen der VR China und Taiwan. Erstellen Sie einen Text, der den deutschen Lesern klar macht, worum es im chinesischen Text eigentlich geht. Die Übersetzung muss nicht wörtlich sein!

让博物馆成为孩子的乐园

据说，在台北，一个人从幼儿园、小学、中学至成年，一生中要去好多次故宫博物院。培养孩子热爱中华悠久历史文化，引发他们产生浓厚兴趣是关键。台北故宫不以善小而不为，确实是动足了脑筋。我只在那里盘桓半天时间，就看到一拨又一拨的中小學生，高高兴兴来到这里，专心致志地听讲、记录、盖戳、绘图、做手工劳作，忙得不亦乐乎，真是既惊奇又感动。这样的场面，大陆看不到。我身边的小朋友，很少喜欢去博物馆的。我们是不是可以学学台北故宫，多动点脑筋，把博物馆变成孩子的乐园？

(作者：徐 益)